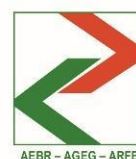




Main Office	AGEG c/o EUREGIO	Enscheder Str. 362	48599 Gronau (Germany)
Project Office	AEBR c/o BISDN	Körnerstraße 7	10785 Berlin (Germany)
AEBR Antenna in the EU	Office of Extremadura in Brussels	Av. De Cortenberg 87-89	1000 Brussels (Belgium)
AEBR Info Centre in the Balkans	Institute for International and CBC	Terazije 14/14	11000 Belgrade (Serbia)
AEBR Info Centre in Ukraine	Univ. Simon Kuznets (KhNUE)	pr. Lenina, 9a	61001 Charkiw (Ukraine)



FINAL REPORT BY THE EXPERT

Advice case title: French-German Joint Degree

Full official name of the advised entity: Université de Lorraine; ISFATES

Name of the expert contracted for the advice case: Michael Frey

Date: 14.09.2023

Table of content:

- I. Executive summary
- II. Description of the obstacle with indication of the legal/administrative provisions causing the obstacle
- III. Description of possible solution(s)
- IV. A full list of all legal provisions relevant to the case indicating the place and date of publication of the legal texts with the correct citation¹ both in original language and in English
- V. Other relevant aspects to this case if relevant
- VI. References and Appendix/Appendices if any

¹ For reference, see the [b-solutions: Solving Border Obstacles. A Compendium 2020-2021, p 160 – 175](#). Here is an example for a EU regulation "Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code), OJ L 77, 23.3.2016, p. 1-52". Here is an example for a national law: "Act on the General Free Movement of Citizens of the Union (Freedom of Movement Act/EU), enacted on 30 July 2004 (Federal Law Gazette I, p. 1950, 1986), entered into force on 1 January 2005, last amended by Art. 4 G of 9 July 2021 (Federal Law Gazette I, p. 2467)".

I. Executive Summary

The ISFATES (Institut Franco-Allemand de Techniques, d'Economie et de Sciences) within the Université of Lorraine (UL); and DFHI (Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft) within the Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes (htw saar) tend to establish a “joint degree” for the graduates of their integrated study programmes.

A joint degree is a single degree awarded by at least two institutions in different countries offering an integrated and therefore specially designed study programme.² The diplomas awarded to students are designed in a joint French-German diploma format signed jointly by the president of the htw saar and the president of the UL, with a single diploma title and information in both German and French. This format seems not to comply with the specific French legislation for a 'joint' degree.

French legislation stipulates, among other things, that a joint diploma must be printed only on parchment supplied by the French national printing house, must respect a French presentation format, must be signed by the Rector and Chancellor of the Universities and must include the titles of the national diplomas on which the Franco-German training is based.

The legal background of these described cross-border obstacles has to be found in French national law, in this concrete case, the *Code de l'éducation* and its corresponding *circulaires*.

Legal basis is *Art. D. 613-3* of the french *Code de l'éducation*³, the details are fixed in the *circulaire du 7-5-2023*.

For degrees delivered in an international cooperation specific rules are defined in *Art. D. 613-17 ff. Code de l'éducation*, again with the details in the already quoted *circulaire*. But still the general rules of a french styled degree template are imposed (Title 2). When the partners have difficulties establishing a common degree, the *circulaire* only proposes the delivery of two degrees.

None of these proposed possibilities fits exactly to the case and the proposed joint degree of ISFATES (Annex 1).

A possible solution could potentially be found in

- an european law-friendly interpretation
- an amendment of the legal basis by the competent french authorities, in which the conclusive character of the *circulaire* for cross-border situations is removed, *de facto* this would consist in an opening clause.
- an opening or experimentation clause in French law, either on the level of *Art. D. 613-17 ff. Code de l'éducation* or on the level of the corresponding *circulaires* quoted above, in the French-German case inspired by the so called experimentation clause of the Aachen Treaty
- The ECBM could help, if this situation could be considered as an cross border

² <https://www.euroguidance-france.org/sorienter-vers-cursus-specifiques/cursus-integres-franco-etrangers/> (19.06.2023)

³ “Les diplômes nationaux conférant ces grades sont fixés par voie réglementaire. Seuls ces diplômes nationaux peuvent porter le nom de baccalauréat, de licence, de master ou de doctorat.”

obstacle according to *Art. 4 (3)* of the proposal on the ECBM⁴

II. Description of the obstacle with indication of the legal/administrative provisions causing the obstacle

1. Legal basis of the obstacle

Legal basis for the delivery of diplomas by the public universities is *Art. L613-1* of the French *Code de l'éducation*, which stipulates in its paragraph 7 that the terms and conditions can be fixed by administrative acts of the competent minister (“arrêté du ministre chargé de l'enseignement supérieur, après avis ou proposition du Conseil national de l'enseignement supérieur et de la recherche”).

By décret, the French Prime Minister has 2013 (*Décret n° 2013-756 du 19 août 2013 relatif aux dispositions réglementaires des livres VI et VII du code de l'éducation*) combined the various regulatory provisions of the books of the *Code de l'éducation* that are relevant, among other things, for the awarding of diplomas.⁵

Since then, the general rules for awarding diplomas are set out in *Art. D 613-1* to *D 613-30* of the *Code de l'éducation*.

For grades on the basis of international frameworks the *Art. D 613-17* forthcoming of the *Code de l'éducation* gives the regulatory framework. *Art. D 613-20* allows the international partners to issue a joint diploma or to issue their own diploma at the same time. The joint diploma is recognised in France if this is also the case in the state of the partner institution.

The circulaire du 7-5-2023 fixes the details for national degrees. It has three titles, the first one indicates general rules for national degrees, the second one contains special rules for national degrees in international partnerships.

The *circulaire* fixes the procedures for preparing and awarding diplomas in the context of international partnerships.

This *circulaire* contains in its *section II.2*⁶ the following regulations for joint diplomas:

“Depending on the national legislation of the partner institutions, different types of parchment can be issued by French higher education institutions.

The French higher education institution may issue a bi- or multilingual diploma, the French part of which is countersigned by the Rector, Chancellor of the Universities.

This parchment mentions in French the name of the French diploma and includes its endorsements. It also indicates the names of diplomas awarded by foreign partners in their own language.

This multilingual parchment enables French institutions to meet, in particular, the conditions for Erasmus Mundus-type joint degrees, and depends on the number of partners involved in the course.

4

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=COM%3A2018%3A373%3AFIN> (10.07.2023).

⁵ Décret n° 2013-756 du 19 août 2013 relatif aux dispositions réglementaires des livres VI et VII du code de l'éducation (<https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/jo/2013/08/20/0192>).

⁶ Modalités d'élaboration et de délivrance des diplômes nationaux et de certains diplômes d'État par les établissements d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.circulaire ndu 7-5-2023 (NOR : ESRS2312764C).

In the specific case where partner institutions do not accept the multilingual parchment proposed by the and in order to clearly display the international partnership on the French parchment, it is possible to parchment of the national diploma by indicating, in French, the foreign partner institutions and mentioning the foreign partner institutions and mentioning the partnership agreement. If it is difficult to issue a joint parchment, higher education establishments issue two diplomas. The double diploma corresponds to the simultaneous issue, for each State, of its national diploma in its own format. The student is awarded as many diplomas as there are partners associated with the international partnership course they have taken.”

For the mentioned bi- or multilingual diplomas, the *circulaire* contains corresponding templates in its annex (see here annex 2).

The template developed by ISFATES does not comply with the templates in the *circulaire* annex.

From a legal point of view, it is therefore necessary to examine the extent to which the template for the issuing of a joint diploma set out in the annex to the *circulaire* is binding.

For this purpose, it would first have to be examined whether the annex itself is binding (and exclusive) for ISFATES or the Université de Lorraine. If this is not the case, it would have to be checked whether the form developed by ISFATES complies with the requirements of the standards underlying this *annex in the circulaire*, the *arrêtés* and *decrets* and *Art. 613 et seq.* of the *Code de l'éducation*.

In the case that the Annex is binding, a solution based on the current French national legal framework would not be possible.

Only whether this is not the case, it would have to be examined whether the template developed by ISFATES is in line with the aforementioned higher-ranking provisions.

2. Legally binding and conclusive character of the template annexed to the *circulaire*

Generally the *circulaire* and the templates as the annexes have binding force to the *Université de Lorraine*.

This is also the case for ISFATES. This results in the absence of any other, explicit regulations in its legal foundations, in particular the "*Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant création de l'institut supérieur franco-allemand de techniques et d'économie de Sarreguemines*" and the agreement updating it between the Université de Lorraine and the Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes from 2013, from the seat of the institution in Sarreguemines (France) and the territoriality principle.

According to *Art. L 711-1 (4)* of the *Code de l'éducation*, universities in France enjoy autonomy, but only within the limits set by the law. These limits also include the framework conditions for issuing (joint) diplomas set out in *Art. L 613* of the *Code de*

l'éducation for the issuing of (joint) degrees.

In the following, it must be examined by way of a legal interpretation whether the concrete content of this *circulaire*, in this case the template of the diploma, is binding in terms of content and, moreover, also contains a conclusive regulation.

The wording of the corresponding passage of the *circulaire* appears conclusive:

ISFATES is covered by the material scope of the *circulaire* (clause I, 1). The text stipulates that in the case of a uniform parchment issued by the French educational establishment ("*parchemin conjoint français*"), this shall be derived from the templates of the French diplomas ("*sont déclinés pour les diplômes nationaux*") and this may only be produced on templates supplied by the French national printing office. ("*Dans le cas d'un parchemin unique, l'Imprimerie nationale doit être exclusivement sollicitée.*"). In this respect, the template illustrated on p. 22 of the *circulaire* ("*Diplôme conjoint*") is applicable.

If this multilingual parchment is not accepted by the partner institutions, the *circulaire* leaves the French educational institutions only the choice between a national French diploma on the template of the French National Printing Office with indication of the international partners and the cooperation agreement or, if an agreement on a common diploma template cannot be reached, the issuing of a double diploma.

The *circulaire* states that this French *circulaire* does not restrict the right of other states to issue joint diplomas according to their own rules, but that in this case a double diploma is to be issued by the French higher education institution (which in turn is governed by French regulations).

This means that for the French higher education institutions, both the use of the templates prescribed by the French National Printing Office and the use of the templates prescribed in the Annex to the *circulaire* are binding.

The template prescribed in the annex to the *circulaire* does also fit with the legal standards of higher rank in French law.

3. From a European Union law perspective

From the perspective of European Union law, the regulations of the *circulaire* violate neither the provisions on the legislative competence of the EU nor the fundamental freedoms, in particular the free movement of workers of the students concerned.

The European Union has neither exclusive nor shared legislative competence in the area of higher education law. At most, a supporting or coordinating legislative competence could be derived from *Art. 6 e) TFEU*.

The regulation does not violate the free movement of workers (*Art. 45 (3) TFEU*) of the students concerned, because even if an encroachment on the scope of protection could be seen in the formal requirements, this would not be disproportionate in any case - if not already ruled out by this - by the various alternative possibilities provided for in the *circulaire* to obtain a diploma recognised in the Member States concerned.

Excursus: Different administrative acts in French administrative law

In French administrative law, different forms of administrative acts concretizing formal laws have to be distinguished: A "*décret*" is a regulatory or individual act issued by the President of the Republic or the Prime Minister. It is one of the powers reserved to the executive by the Constitution.

A "*arrêté*" is an administrative act issued by an administrative authority other than the President of the Republic or the Prime Minister. A "*circulaire*" is an administrative text drawn up to inform the various departments of a ministry, or the agents of decentralised departments (*préfecture*, for example).

French jurisprudence distinguishes between "*circulaires réglementaires*" and "*circulaires non réglementaires*". The former have an external effect and can be directly challenged in court, while the latter are purely internal administrative instructions with the character of recommendations, which in principle have no external effect and serve, for example, the purpose of ensuring the uniform application of certain legal provisions. Here, only the administrative practice based on them can be challenged. Mixed forms are considered permissible.

The hierarchy between these different administrative acts derives from the institutional position of their author. In this way, *décrets* always take precedence over *arrêtés*, *arrêtés* over *circulaires*, which have generally only binding effect within the public administrations concerned.

4. Result

The result is that the *circulaire* is binding for the *Université de Lorraine* and thus also for ISFATES. This also applies to the content of the regulations mentioned there with regard to diplomas from international partnerships. The corresponding annex of the *circulaire* is also valid and thus also binding.

The template developed by ISFATES does not correspond to these regulations. Consequently, a solution cannot be found on the basis of current French law. European Union Law is not vulnerated.

III. Description of possible solutions

1. European-law friendly and extensive interpretation

While an interpretation that is friendly to European law cannot lead to success in the present case (see above), it remains to be examined whether an extensive interpretation of the *circulaire* and the annexes could also lead to success.

However, the conclusive and mandatory character of the *circulaire* stands in the way of an extensive interpretation (see above). The *circulaire* does not provide for any solutions other than those presented in Part 2.

In this respect, the limit of interpretation has been reached, both in terms of the wording and the systematic context.

Consequently, the problem cannot be solved by an extensive interpretation.

2. Opening or experimentation clause in French law, either on the level of Art. D. 613-17 ff. of the Code de l'éducation or on the level of the corresponding circulaires quoted above, in the French-German case inspired by the so called experimentation clause of the Aachen Treaty

As already explained above, a solution to this case can neither be achieved with the help of a European law-friendly interpretation nor based on existing French law.

On the other hand, a solution could be achieved by inserting an opening or experimental clause that would allow higher education institutions in international partnerships to deviate from the formal requirements set out in the *circulaire*. Such an experimental or opening clause could be introduced at various legislative levels.

For the Franco-German legal area in particular, this solution could also be based on the *Treaty of Aachen* (Art. 13 (2)) concluded between the two states. France also has similar clauses in the cooperation treaties with Italy (so-called *Quirinal Treaty* of 26.11.2021, there Art. 10 (2) and in a modified form with Spain (*Treaty of Barcelona* of 19.01.2023, there Art. 30 (5)).

In addition, France - unlike Germany - also has a provision at the constitutional level that explicitly provides for experimentation clauses (Art. 72 (4) of the *French Constitution*).

Experimentation clauses, like opening clauses and exception clauses, belong to the group of derogation clauses. The term experimental clause itself is not legally defined. In substance, such legal provisions can be subsumed under the term, which typically permit the testing of a deviation from a regulation that otherwise continues to apply for a limited period of time. One aim of experimental clauses can be to gather experience in a subject area, which can later be the basis for a permanent, application-oriented standardisation.

Only those experimentation clauses which grant the executive the power to allow exceptions to the legislature's orders for individual cases at its discretion achieve a systematic effect.

Opening clauses are regulations with which a legislator grants another legislator the possibility to deviate from certain regulations, to concretise or supplement them, i.e. to

replace the regulations with its own regulations. Opening clauses can be divided into the following further categories:

Opening clauses which give another legislator the possibility to concretise the possibility to supplement and those which give the further legislator the possibility to modify the regulation.

Exception clauses are regulations provided for by the legislature that allow for a factually deviating decision by the executive if certain predefined conditions are met.

Experimental clauses thus differ from opening and exception clauses in that the power to deviate is usually limited in time. What they have in common with exception clauses is that they are usually only permitted for a narrowly defined predefined area of application; what they have in common with opening clauses - at least in the case group of the experimentation clause of the *Treaty of Aachen* - is that not the executive, but only the legislature is authorised thus the competent authority for concluding bilateral state treaties is the state.

In the present case, such an opening clause could be introduced both at the level of the *Code de l'éducation*, its implementing *décrets* and *arrêtés*, and at the level of the *circulaire*.

Since, from the point of view of procedural requirements, an amendment would be easiest to implement at the sub-legislative level of the *circulaires*, it is recommended to insert a corresponding amendment at this level.

The French Ministry of National Education, Higher Education and Research (*Le Ministère de l'Éducation Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche*), would be the competent authority since the *circulaire* is an executive act.

Thinking of an opening clause at the level of the *Code de l'éducation*, the corresponding authority would be the legislator, thus the French Parliament.

In the concrete case, an opening clause could be integrated in the *circulaire* after Title II, No. 2, penultimate paragraph and eventually be formulated as follows (Modifications in the text are marked in italics, amendments to the content are marked in blue.):

	French	English
Current version	En cas de difficulté à émettre un parchemin conjoint, les établissements d'enseignement supérieur délivrent deux diplômes. Le double diplôme correspond à la délivrance simultanée, pour chaque État, de son diplôme national selon son propre format. L'étudiant se voit remettre autant de diplômes que de partenaires associés à la formation en partenariat international qu'il a suivie.	In the event of difficulty in issuing a joint parchment, higher education establishments issue two diplomas. A double diploma is the simultaneous award of a national diploma in its own in its own format. The student is awarded as many diplomas as there are partners associated with the international partnership course they have taken.
Potentially new version	En cas de difficulté à émettre un parchemin conjoint, les	In the event of difficulty in issuing a joint parchment, higher

	<p>établissements d'enseignement supérieur <i>peuvent également délivrer un parchemin conjoint sur la base du parchemin officiel étranger où sur la base d'un parchemin développé individuellement. Alternativement ils délivrent deux diplômes. Le double diplôme correspond à la délivrance simultanée, pour chaque État, de son diplôme national selon son propre format. L'étudiant se voit remettre autant de diplômes que de partenaires associés à la formation en partenariat international qu'il a suivie.</i></p>	<p>education institutions may also issue <i>a joint parchment on the basis of the official foreign parchment or on the basis of an individually developed parchment. Alternatively, they issue two degrees. The double diploma corresponds to the simultaneous award, for each State, of its national in its own format. The student is awarded as many diplomas as there are partners associated with the international partnership course they have taken.</i></p>
--	---	--

3. ECBM

According to *Art. 3 (4)* of the draft ECBM Regulation, an obstacle within the meaning of the ECBM is "any legal provision relating to the planning, development, staffing, financing or operation of a joint project which impedes the realisation of the potential of a border region to operate across the border".

Thus, the content of the ECBM goes beyond the purely legal dimension. A solution via the ECBM would be possible if the regulations underlying the case were to stand in the way of the exploitation of a border region's potential.

Therefore this case would be a suitable case for the ECBM.

Excursus: Procedure under the ECBM

With the proposal for an EU Regulation on a mechanism to overcome legal and administrative obstacles in a cross-border context (*ECBM - COM (2018) 373 final - 2018/0198 (COD)*), the Commission has proposed to establish a mechanism to enable the application in one Member State of the legislation of another Member State in relation to a cross-border region where the application of its own legislation would constitute a legal obstacle to the implementation of a joint project (Art. 1 No. 1). As a legal consequence, the draft provides for two possibilities: the conclusion of a directly applicable so-called "European cross-border commitment" (Art. 1 No. 2 a) or the conclusion of a European cross-border declaration, which would require a legislative procedure in the Member State concerned (Art. 1 No. 2 b). The proposal provides for the creation of a network of cross-border coordinating bodies (Art 5) as procedural bodies to deal with legal obstacles, defined according to Art 3 (4) as "any legal provision relating to the planning, development, staffing, financing or operation of a joint project which prevents the realisation of the potential of a cross-border region to

operate across the border", on the basis of a proposal submitted by the initiator (Art. 8, definition in Art 11 (5)) and forwards it to the competent national authorities of the transferring and the receiving state for preliminary examination (Art. 10 and 11). In this context, the transferring Member State is the one whose provisions are to be applied on the territory of another Member State, the receiving Member State (Art. 3 (7), (8)). Then the coordinating body or the competent authority of the transferee state shall prepare a draft of the rules to be transposed, including a provisional ad hoc rule and its scope of application (Art 14 No. 1). If the participation of a legislative body is required, this proposal must be forwarded to it (Art. 14 No. 3). After their approval, the proposal is sent to the transferring Member State (Art. 16). If the latter also agrees, the regulation is implemented by the authorities of the receiving state (Art. 18). The proposal provides for a detailed and binding procedure including tight review deadlines. The procedure itself is based on the ordinary legislative procedure according to Art. 294 TFEU.

4. Key findings

According to the view expressed here, the formal requirements for joint degrees defined in the cited *circulaires* are binding and conclusive. The regulations are also in line with higher-ranking French law, in particular with the *arrêtés* and *décrets* and the *Code de l'éducation*.

The regulation is also not objectionable under EU law; according to the provisions of the TFEU, the legislative competence lies with the member states, i.e. France; fundamental freedoms of graduates, in particular the free movement of workers, are also not violated.

Therefore, no solution can be found on the basis of the existing legal system. However, a solution based on the amendment of the legal basis is conceivable in any case. This could first be done by a (simple) amendment by the competent french authorities, in which the conclusive character of the *circulaire* for cross-border situations is removed. *De facto* this would consist in an opening clause.

In the concrete case, this solution - insertion of an opening or experimentation clause - could also be inspired for the Franco-German border area by Art. 13 (2) of the *Treaty of Aachen* - which could be applied both at the level of the *Code de l'éducation*, its implementing *décrets* and *arrêtés*, but also at the sub-legislative level of the respective applicable *circulaires*. The same would also be true on the basis of the *Quirinal Treaty* with Italy (Art. 10 (2)), which corresponds to the *Aachen Treaty*, and the *Treaty of Barcelona* with Spain (Art. 30 (5)).

If the lack of the possibility to issue a double diploma is seen as an obstacle in the sense of Art. 3 (4) ECBM Regulation, a solution via the ECBM would be possible.

IV. A full list of all legal provisions relevant to the case indicating the place and date of publication of the legal texts with the correct citation both in original language and in English

Legal provision	Text in original Language	Text in English	Reference
European Law			
Art. 6 TFEU	<p>Art. 6</p> <p>The Union shall have competence to carry out actions to support, coordinate or supplement the actions of the Member States. The areas of such action shall, at European level, be:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) protection and improvement of human health; (b) industry; (c) culture; (d) tourism; (e) education, vocational training, youth and sport; (f) civil protection; (g) administrative cooperation. 		<p>Consolidated version of the Treaty on the Functioning of the European Union - Official Journal 115 , 09/05/2008 P. 0052 - 0053</p>
Art. 45 TFEU	<p>Art. 45</p> <p>1. Freedom of movement for workers shall be secured within the Union.</p> <p>2. Such freedom of movement shall entail the abolition of any discrimination based on nationality between workers of the Member States as regards employment, remuneration and other conditions of work and employment.</p> <p>3. It shall entail the right, subject to limitations justified on grounds of public policy, public security or public health:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to accept offers of employment actually made; (b) to move freely within the territory of Member States for this 		<p>Consolidated version of the Treaty on the Functioning of the European Union - Official Journal 115 , 09/05/2008 P. 0065 - 0066</p>

	<p>purpose;</p> <p>(c) to stay in a Member State for the purpose of employment in accordance with the provisions governing the employment of nationals of that State laid down by law, regulation or administrative action;</p> <p>(d) to remain in the territory of a Member State after having been employed in that State, subject to conditions which shall be embodied in regulations to be drawn up by the Commission.</p> <p>4. The provisions of this Article shall not apply to employment in the public service.</p>	
Draft ECBM-Regulation		<p>https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=CELEX%3A52018PC0373</p> <p>Proposition de règlement du parlement Européen et du Conseil relatif à la création d'un mécanisme visant à lever les obstacles juridiques et administratifs dans un contexte transfrontalier</p> <p>COM/2018/373 final - 2018/0198 (COD)</p> <p>[Proposal for a Regulation of the European Parliament and of the Council establishing a mechanism for removing legal and administrative obstacles in a cross-border context]</p>

International Law			
<p>Art. 13 (2) Treaty of Aachen</p>	<p>Art. 13</p> <p>(2) Zu diesem Zweck statten beide Staaten unter Achtung der jeweiligen verfassungsrechtlichen Regeln der beiden Staaten sowie im Rahmen des Rechts der Europäischen Union die Gebietskörperschaften der Grenzregionen sowie grenzüberschreitende Einheiten wie Eurodistrikte mit angemessenen Kompetenzen, zweckgerichteten Mitteln und beschleunigten Verfahren aus, um Hindernisse bei der Umsetzung grenzüberschreitender Vorhaben, insbesondere in den Bereichen Wirtschaft, Soziales, Umwelt, Gesundheit, Energie und Transport zu überwinden. Sofern kein anderes Instrument es ihnen ermöglicht, Hindernisse dieser Art zu überwinden, können auch angepasste Rechts- und Verwaltungsvorschriften einschließlich Ausnahmeregelungen vorgesehen werden. In diesem Fall kommt es beiden Staaten zu, einschlägige Rechtsvorschriften einzubringen.</p>	<p>Art. 13</p> <p>(2) To this end, while respecting the respective constitutional rules of the two countries and within the framework of European Union law, the two countries shall provide local authorities in border regions and cross-border entities such as eurodistricts with appropriate competences, dedicated resources and accelerated procedures to overcome obstacles to the implementation of cross-border projects, in particular projects in the economic, social, environmental, health, energy and transport fields. If no other instrument allows them to overcome such obstacles, adapted legal and administrative provisions, including derogations may also be provided for. In this case, it is incumbent upon both countries</p>	<p>German version: https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/vertrag_von_aachen_cle857ef9.pdf Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die deutsch-französische Zusammenarbeit und Integration</p> <p>English version: https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/19-0232-1900417_en_fin_reinschrift_ws_aa_105-og_ck_010219_cle079d7b.pdf Treaty between the Federal Republic of Germany and the French Republic on Franco-German Cooperation and Integration</p>

		to introduce the relevant legislation.	
Art. 10 (2) Treaty of Quirinal	<p>Art. 10</p> <p>(2) Les Parties dotent les collectivités frontalières et les organismes de coopération frontalière de compétences appropriées pour dynamiser les échanges et la coopération. Elles soutiennent les projets qui favorisent l'intégration de cet espace et la réalisation de son potentiel humain, économique et environnemental conformément aux objectifs de développement durable et à ceux de la politique européenne de cohésion. Elles renforcent notamment la coopération trans-frontalière en matière de santé et d'interventions de secours aux personnes. Elles adoptent les modifications réglementaires et soumettent à leur parlement les modifications législatives qui sont nécessaires pour lever les obstacles à la coopération frontalière, y compris pour la création de services publics communs en matière sociale, sanitaire, environnementale, énergétique, éducative, culturelle et de transports. Les Parties</p>	<p>Art. 10</p> <p>(2) The Parties shall provide border authorities and border cooperation bodies with the appropriate powers to boost exchanges and cooperation. They shall support projects that promote the integration of this area and the realisation of its human, economic and environmental potential in accordance with the objectives of sustainable development and those of European cohesion policy. In particular, they strengthen cross-border cooperation in the field of health and rescue operations. They shall adopt the regulatory amendments and submit to their parliaments the legislative amendments necessary to remove obstacles to cross-border cooperation, including the creation of joint public services in the social, health, environmental, energy, educational, cultural and</p>	<p>https://www.diplomatie.gouv.fr/IMG/pdf/26_11_2021_traite_bilateral_franco-italien_cle07961c.pdf</p> <p>Traité entre la République Française et La République Italienne pour une Coopération Bilatérale Renforcée</p> <p>Treaty between the French Republic and the Italian Republic for enhanced bilateral cooperation</p>

	encouragent le dialogue entre administrations et parlements sur la transposition du droit européen afin d'éviter d'éventuelles conséquences pratiques préjudiciables pour les échanges dans les bassins de vie frontaliers liées à des écarts significatifs dans les mesures adoptées à titre national.	transport fields. The Parties shall encourage dialogue between administrations and parliaments on the transposition of European law in order to avoid any practical consequences detrimental to trade in border catchment areas arising from significant differences in the measures adopted at national level.	
Art. 30 (5) Treaty of Barcelona	Art. 30 (5) Si les Parties rencontrent des différences de législation qui entravent la réalisation de projets de coopération frontaliers, elles s'efforcent d'élaborer une solution juridique ad hoc, dans le respect de leurs systèmes nationaux de répartitions de compétences, qui permette de dépasser cette difficulté.	Art. 30 (5) If the Parties encounter differences in legislation which hinder the implementation of border cooperation projects, they shall endeavour to work out an ad hoc legal solution, in accordance with their national systems for the division of competences, which makes it possible to overcome this difficulty.	https://www.elysee.fr/admin/upload/default/0001/14/20828fdc7c713dc88e993c917c97dc1377f50a08.pdf Traité d'amitié et de coopération entre la République Française et le Royaume d'Espagne Treaty of friendship and cooperation between the French Republic and the Kingdom of Spain
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République	(c.f. Annex 4)	(c.f. Annex 4)	Annex 4

fédérale d'Allemagne portant création de l'institut supérieur franco-allemand de techniques et d'économie de Sarreguemines			
French Law			
Art. 72 (4) French Constitution	Art. 72 (4) Aucun changement, pour tout ou partie de l'une des collectivités mentionnées au deuxième alinéa de l'article 72-3, de l'un vers l'autre des régimes prévus par les articles 73 et 74, ne peut intervenir sans que le consentement des électeurs de la collectivité ou de la partie de collectivité intéressée ait été préalablement recueilli dans les conditions prévues à l'alinéa suivant. Ce changement de régime est décidé par une loi organique. Le Président de la République, sur proposition du Gouvernement pendant la durée des sessions ou sur proposition conjointe des deux assemblées, publiées au Journal	Art. 72 (4) No change, for all or part of one of the collectivities mentioned in the second paragraph of article 72-3, from one to the other of the systems provided for by articles 73 and 74, may take place without the consent of the electors of the collectivity or part of the collectivity concerned having first been obtained under the conditions provided for in the following paragraph. This change of regime shall be decided by an Institutional Act. The President of the Republic, acting on a proposal from the Government during the	https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article_lc/LEGIARTI000006527596 Constitution du 4 octobre 1958 French Constitution of 4 october 1958

	<p>officiel, peut décider de consulter les électeurs d'une collectivité territoriale située outre-mer sur une question relative à son organisation, à ses compétences ou à son régime législatif. Lorsque la consultation porte sur un changement prévu à l'alinéa précédent et est organisée sur proposition du Gouvernement, celui-ci fait, devant chaque assemblée, une déclaration qui est suivie d'un débat.</p>	<p>sessions or on a joint proposal from the two Assemblies, published in the Journal Officiel, may decide to consult the electors of an overseas territorial community on a question relating to its organisation, its powers or its legislative system. When the consultation concerns a change referred to in the previous paragraph and is organised on the proposal of the Government, the latter shall make a statement before each Assembly, which shall be followed by a debate.</p>	
<p>Art. L. 613-1 Code de l'éducation</p>	<p>Art. L. 613-1</p> <p>(1) L'Etat a le monopole de la collation des grades et des titres universitaires. Les diplômes nationaux délivrés par les établissements sont ceux qui confèrent l'un des grades ou titres universitaires dont la liste est établie par décret pris sur avis du Conseil national de l'enseignement supérieur et de la recherche. Sous réserve des dispositions des articles L. 613-3 et L. 613-4, ils ne peuvent être délivrés</p>	<p>Art. L. 613-1</p> <p>(1) The State has a monopoly on awarding university degrees and titles. The national diplomas awarded by the institutions are those that confer one of the university degrees or titles, the list of which is established by decree on the advice of the Conseil national de l'enseignement supérieur et de la recherche (National Council</p>	<p>https://www.legifrance.gouv.fr/codes/article_lc/LEGIARTI000006525191/2002-01-18</p> <p>Code de l'éducation Ord. no 2000-549 du 15 juin 2000, ratifiée par LOI no 2003-339 du 14 avr. 2003, art. 1er , JO 15 avr.</p> <p>Education Code Ord. no 2000-549 of 15 June 2000, ratified by law no 2003-339 of 14 Apr. 2003, art. 1, JO 15 Apr.</p>

	<p>qu'au vu des résultats du contrôle des connaissances et des aptitudes appréciés par les établissements habilités à cet effet par le ministre chargé de l'enseignement supérieur après avis du Conseil national de l'enseignement supérieur et de la recherche. Un diplôme national confère les mêmes droits à tous ses titulaires, quel que soit l'établissement qui l'a délivré. Les règles communes pour la poursuite des études conduisant à des diplômes nationaux, les conditions d'obtention de ces titres et diplômes, le contrôle de ces conditions et les modalités de protection des titres qu'ils confèrent, sont définis par arrêté du ministre chargé de l'enseignement supérieur, après avis ou proposition du Conseil national de l'enseignement supérieur et de la recherche. Les aptitudes et l'acquisition des connaissances sont appréciées, soit par un contrôle continu et régulier, soit par un examen terminal, soit par ces deux modes de contrôle combinés. Les modalités de ce contrôle tiennent compte des contraintes spécifiques des étudiants</p>	<p>for Higher Education and Research). Subject to the provisions of articles L. 613-3 and L. 613-4, they may only be awarded on the basis of the results of the assessment of knowledge and skills carried out by the establishments authorised for this purpose by the Minister for Higher Education after consultation with the National Council for Higher Education and Research. A national diploma confers the same rights on all its holders, regardless of the institution that awarded it. The common rules for the pursuit of studies leading to national diplomas, the conditions for obtaining these titles and diplomas, the verification of these conditions and the procedures for protecting the titles they confer, are defined by order of the Minister responsible for higher education, following the opinion or proposal of the Conseil national de l'enseignement supérieur et de</p>	
--	--	---	--

	<p>accueillis au titre de la formation continue. Elles doivent être arrêtées dans chaque établissement au plus tard à la fin du premier mois de l'année d'enseignement et elles ne peuvent être modifiées en cours d'année.</p> <p>Seuls peuvent participer aux jurys et être présents aux délibérations des enseignants-chercheurs, des enseignants, des chercheurs ou, dans des conditions et selon des modalités prévues par voie réglementaire, des personnalités qualifiées ayant contribué aux enseignements, ou choisies, en raison de leurs compétences, sur proposition des personnels chargés de l'enseignement.</p>	<p>la recherche (National Council for Higher Education and Research).</p> <p>Skills and knowledge acquisition are assessed either by regular continuous assessment or by a final examination, or by a combination of these two methods. The methods of assessment take account of the specific constraints of students enrolled in continuing education courses. They must be decided in each institution by the end of the first month of the teaching year at the latest and may not be changed during the year.</p> <p>Only lecturers, teachers, researchers or, in accordance with the conditions and procedures laid down by regulation, qualified persons who have contributed to the teaching, or chosen for their expertise on the recommendation of the teaching staff, may take part in the jury and be present at the deliberations.</p>	
--	--	---	--

Art. L. 613-3 Code de l'éducation	Art. 613 (3) Toute personne qui a exercé pendant cinq ans une activité professionnelle peut demander la validation d'acquis professionnels qui peuvent être pris en compte pour justifier d'une partie des connaissances et des aptitudes exigées pour l'obtention d'un diplôme de l'enseignement supérieur.	Art. 613 (3) Anyone who has worked in a professional capacity for five years can apply for validation of professional experience that can be taken into account to prove some of the knowledge and skills required to obtain a higher education diploma.	https://www.legifrance.gouv.fr/codes/article_lc/LEGIARTI00000652519/2002-01-17
Art. L. 711-1 (4) Code de l'éducation	Art. L. 711-1 Ils sont autonomes. Exerçant les missions qui leur sont conférées par la loi, ils définissent leur politique de formation, d'aide à l'insertion professionnelle, de recherche et de documentation dans le cadre de la réglementation nationale et dans le respect de leurs engagements contractuels.	Art. L. 711-1 They are autonomous. Carrying out the missions conferred on them by law, they define their training, professional integration, research and documentation policies within the framework of national regulations and in compliance with their contractual commitments.	https://www.legifrance.gouv.fr/codes/section_lc/LEGITEXT000006071191/LEGISCTA000006166680/#LEGISCTA000006166680
Art. D. 613-17 Code de l'éducation	Art. D. 613-17 Les diplômes mentionnés aux articles D. 613-2 et D. 613-4 peuvent être délivrés dans le cadre de	Art. D. 613-17 The diplomas mentioned in articles D. 613-2 and D. 613-4 may be awarded within the	https://www.legifrance.gouv.fr/codes/article_lc/LEGIARTI000027864665

	partenariats internationaux, dans les conditions définies par la présente sous-section.	framework of international partnerships, under the conditions defined by this sub-section.	
Art. D 613-20 Code de l'éducation	Art. D. 613-20 Dans le cadre du partenariat international, les établissements partenaires peuvent : 1° Soit délivrer conjointement un même diplôme ; 2° Soit délivrer simultanément un diplôme propre à chacun d'eux. Le diplôme délivré conjointement est reconnu de plein droit en France à condition d'être également reconnu dans le ou les pays partenaires. La convention mentionnée à l'article D. 613-18 mentionne les modalités de cette reconnaissance.	Art. D. 613-20 Within the framework of the international partnership, the partner institutions may: 1° Either jointly award the same degree; 2° or simultaneously award a degree specific to each of them. The degree awarded jointly is automatically recognised in France provided that it is also recognised in the partner country or countries. The agreement referred to in Article D. 613-18 sets out the procedures for such recognition.	https://www.legifrance.gouv.fr/codes/article_lc/LEGIARTI00002786467 <u>1</u>
Circulaire du 7-5-2023 (Annexes)	Modalités d'élaboration et de délivrance des diplômes nationaux et de certains diplômes d'État par les établissements d'enseignement supérieur relevant du ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la	Procedures for the preparation and award of national diplomas and certain state diplomas by higher education establishments under the authority of the Ministry of National Education, Higher	https://www.enseignementsup-recherche.gouv.fr/fr/bo/2023/Hebdo22/ESRS2312764C

	recherche	Education and Research	

V. Other relevant aspects to this case if relevant

In the meantime, the partners have tried to build the diploma according to the French specifications (Annex 3). However, they are still dissatisfied with the result.

VI. References and Appendix/Appendices if any

Annex 1:



DIPLÔME CONJOINT DE LICENCE GEMEINSAMER BACHELOR-ABSCHLUSS

Celina Türk

geb. am né(e) le 25.09.1998
in à Saarlouis

a satisfait au contrôle des connaissances et des aptitudes du cursus de **Management franco-allemand et international** au titre de l'année universitaire 2022/2023.

*hat am 06.04.2023 das Studium im Studiengang **Deutsch-Französisches und Internationales Management** erfolgreich abgeschlossen.*

Vu le décret n°2005-450 du 11 mai 2005 relatif à la délivrance de diplômes en partenariat international, Vu le décret n°2011-1169 du 22 septembre 2011 portant création de l'Université de Lorraine, Vu l'arrêté du 5 juillet 2013 relatif aux habilitations de l'Université de Lorraine à délivrer les diplômes nationaux, Vu l'arrêté du 19 février 2018 habilitant l'Université de Lorraine à délivrer la licence Domaine Droit Economie Gestion, mention Gestion parcours Management franco-allemand orientation Management Franco-Allemand et International,

Auf der Grundlage des Saarländischen Hochschulgesetzes vom 30.11.2016 bzgl. des Rechts der Vergabe von Bachelor-Abschlüssen

Celina Türk se voit décerner le diplôme conjoint de **Bachelor of Arts, spécialité Management franco-allemand et international** de l'Université de Lorraine et de la Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes et le grade de **Licence**.

*erhält **Celina Türk** den gemeinsamen Bachelor-Abschluss der Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes und der Universität de Lorraine sowie das Recht, den Grad **Bachelor of Arts, B.A.** zu führen.*

Metz, le 5 juin 2023

Saarbrücken, den 05. Juni 2023

Dr. Hélène Boulanger
La présidente de l'Université de Lorraine

Prof. Dr. Dieter Leonhard
Der Präsident der htw saar




htw saar

Modèle E – Diplôme conjoint (exemple d'un master délivré par trois établissements)

<p>délivré en partenariat international par l'université de [...] avec l'université de [...] et l'université de [...] <i>Mentions relatives au diplôme de master délivré dans les pays, par exemple</i></p> <p>MASTER OF ARTS awarded by the x partner universities of [...] and [...]</p> <p>LAUREA SPECIALISTICA rilasciata in partenariato internazionale dall'università di [...] con l'università di [...] e l'università di [...] di [...]</p>		
<p>RÉPUBLIQUE FRANÇAISE</p> <p>MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE</p>	<p>UNITED KINGDOM</p> <p>UNIVERSITY OF</p>	<p>REPUBBLICA ITALIANA</p> <p>UNIVERSITA</p>
<p>Vu le Code de l'éducation, notamment son article L. 613-1 ; Vu les textes réglementaires autorisant l'université de ... et l'université de à délivrer le diplôme ; Vu l'arrêté du accédant l' (établissement) en vue de la délivrance de diplômes nationaux ; Vu les procès-verbaux du jury ;</p> <p>Le diplôme national de Master de (nom du domaine), mention..... Parcours type, est délivré à (Mme ou M) (prénom, NOM patronymique), date de naissance le à</p> <p>au titre de l'année universitaire..... et confère le grade de, pour en jouir avec les droits et prérogatives qui y sont attachés.</p> <p>Fait le</p> <p>Signature du chef académique, d'établissement</p> <p style="margin-left: 100px;">Le recteur de la région Chancelier des universités</p> <p>Numéro du diplôme</p>	<p>MASTER OF ARTS</p> <p><i>Date et lieu de délivrance par l'établissement d'enseignement supérieur partenaire</i> <i>Signature du chef d'établissement d'enseignement supérieur étranger</i></p>	<p>LAUREA SPECIALISTICA IN</p> <p><i>Date et lieu de délivrance par l'établissement d'enseignement supérieur partenaire</i> <i>Signature du chef d'établissement d'enseignement supérieur étranger</i></p>

Annex 3:

LICENCE Délivré en partenariat international par l'Université de Lorraine et par la Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes	
BACHELOR OF ARTS Verliehen von den beiden Partnerhochschulen Universität de Lorraine und Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes	
REPUBLIQUE FRANCAISE MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE	htw saar URKUNDE Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes
<p>Vu le code de l'éducation, notamment ses articles L. 613.1 et D. 613-6 ; Vu le décret n°2013-756 du 19 août 2013 relatif à la délivrance de diplôme en partenariat international ; Vu la circulaire n°2019-134 du 25 septembre 2019 fixant les règles générales pour les diplômes nationaux et pour les règles particulières pour les diplômes nationaux en partenariat international ; Vu le décret n°2011-1169 du 22 septembre 2011 portant création de l'Université de Lorraine ; Vu l'arrêté du 5 juillet 2013 relatif à l'accréditation de l'Université de Lorraine l'habilitant à délivrer des diplômes nationaux ; Vu l'arrêté du 19 février 2018 habilitant l'Université de Lorraine à délivrer la licence Domaine Droit Economie Gestion, mention Gestion parcours Management franco-allemand orientation Management Franco-Allemand et Internationale, Vu les pièces justificatives produites par Mme Celina TÜRK, né(e) le 25/09/1998 à Saarlouis en vue de son inscription en licence ; Vu les procès-verbaux du jury attestant que l'intéressée a satisfait au contrôle des connaissances et des aptitudes prévues par les textes réglementaires ;</p> <p>Vu le parcours Management franco-allemand, orientation Management Franco-Allemand et International,</p> <p>Le diplôme de LICENCE mention Gestion parcours Management franco-allemand orientation Management Franco-Allemand et International, mention Bien est délivré à Mme Celina TÜRK</p> <p>au titre de l'année universitaire 2022-2023 et confère le grade de licence, pour en jouir avec les droits et prérogatives qui y sont attachés.</p> <p>Fait le 05/06/2023</p>	 Celina Türk <i>Geb am</i> 25.09.1998 <i>in</i> Saarlouis
	<p>Auf der Grundlage des Saarländischen Hochschulgesetzes vom 30.11.2016 bzgl. des Rechts der Vergabe von Bachelor-Abschlüssen</p> <p>Wird der Akademische Grad</p> <p>Bachelor of Arts</p> <p>Deutsch-Französisches und internationales Management</p> <p>Verliehen</p> <p>Die letzte Prüfungsleistung wurde abgelegt am 06.04.2023</p> <p>Saarbrücken, den 05. Juni 2023</p>
Le titulaire Dr. Hélène Boulanger La présidente de l'Université de Lorraine	Le recteur d'académie, chancelier des universités Prof. Dr. Dieter Leonhard Der Präsident der htw saar
Prof. Dr. Sybille Neumann Direktorin des DFHI	
Numéro du diplôme	

Exemple de formulation possible de diplôme conjoint

Annex 4:

La Convention du 15 septembre 1978

**Accord entre
le Gouvernement de la République française
et
le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne
portant création de l'Institut supérieur franco-
allemand
de techniques et d'économie de Sarreguemines**

**Le Gouvernement de la République française
et
Le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne,**

CONSIDÉRANT que, par le Traité du 22 janvier 1963, la République fédérale d'Allemagne et la République française sont convenues de développer la coopération culturelle entre leurs deux pays,

DESIREUX d'approfondir la compréhension entre les deux pays par l'établissement de relations plus étroites dans le domaine de l'enseignement supérieur et, notamment, par la création d'institutions communes en ce domaine,

TENANT COMPTE de l'imbrication croissante des économies française et allemande,
SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article Ier

- (1) L'Institut supérieur franco-allemand de techniques et d'économie de Sarreguemines est créé.
- (2) Les étudiants français et les étudiants allemands, admis à l'Institut aux termes de deux années d'études au moins dans leur pays respectif, reçoivent au cours de deux années d'études – dont une s'effectue dans le pays partenaire – une formation binationale préparant à une activité professionnelle pouvant s'exercer dans l'un ou l'autre pays.

Article II

- (1) La formation binationale est dispensée conjointement par l'Université de Metz et par la Fachhochschule des Saarlandes, et arrêtée, par elles, à cet effet.
- (2) La formation binationale est donnée dans les départements suivants: électrotechnique, constructions mécaniques et économie d'entreprise et de gestion. Par échange de lettres entre les Parties contractantes et à l'initiative des établissements d'enseignement supérieur concernés, elle peut être étendue à d'autres départements.

Article III

Les cursus comportent les études nécessaires à l'obtention des diplômes nationaux dans les établissements intéressés, ainsi que des activités pédagogiques communes de caractère spécifique et des stages pratiques dans le pays partenaire.

Article IV

En cas de succès dans ces études, les étudiants français et les étudiants allemands obtiennent tant le diplôme terminal de la Fachhochschule que la licence française.

Das Abkommen vom 15. September 1978

**Abkommen zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Französischen Republik
über die Errichtung des Deutsch-Französischen
Hochschul Instituts für Technik und Wirtschaft
Saargemünd**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Französischen Republik –**

IN DER ERWÄGUNG, daß die Bundesrepublik Deutschland und die Französische Republik in dem Vertrag vom 22. Januar 1963 vereinbart haben, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Ländern zu fördern,

IN DEM WUNSCH, das Verständnis zwischen den beiden Ländern durch die Herstellung engerer Beziehungen auf dem Gebiet des Hochschulwesens zu vertiefen, insbesondere durch die Schaffung gemeinsamer Einrichtungen in diesem Bereich,

IM HINBLICK auf die wachsende Verflechtung der deutschen und der französischen Volkswirtschaft –
SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel I

- (1) Das Deutsch-Französische Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft Saargemünd wird errichtet.
- (2) Die deutschen und die französischen Studenten, die nach Vollendung von mindestens zwei Studienjahren in ihren Heimatländern zum Institut zugelassen werden, erhalten während zweier Studienjahre – von denen eines im Partnerland abgeleistet wird – eine binationale Ausbildung zur Vorbereitung auf eine berufliche Tätigkeit, die in beiden Ländern ausgeübt werden kann.

Artikel II

- (1) Die binationale Ausbildung wird gemeinsam von der Universität Metz und der Fachhochschule des Saarlandes nach von diesen hierfür erstellten Studienplänen durchgeführt.
- (2) Die binationale Ausbildung erfolgt in folgenden Fachrichtungen: Elektrotechnik, Maschinenbau und Betriebswirtschaft. Durch Briefwechsel zwischen den Vertragsparteien und auf Antrag der beteiligten Hochschulen kann die Ausbildung auf weitere Fachrichtungen ausgedehnt werden.

Artikel III

Die Studienpläne umfassen die zum Erwerb der nationalen Diplome an den beteiligten Hochschulen erforderlichen Studien sowie besondere gemeinsame Lehrveranstaltungen und Praktika im Partnerland.

Artikel IV

Bei erfolgreichem Studium erhalten die deutschen und die französischen Studenten sowohl das Abschlußdiplom der Fachhochschule als auch die französische „Licence“.

Article V

Le caractère franco-allemand de leur formation est en outre attesté par un certificat délivré par l'Institut supérieur franco-allemand de techniques et d'économie de Sarreguemines.

Article VI

Afin de permettre la mise en œuvre du présent Accord, l'Université de Metz met en place l'Institut prévu par l'article 1er et, en accord avec la Fachhochschule des Saarlandes, établit des statuts qui ont un caractère paritaire.

Article VII

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera ensuite renouvelé tacitement par périodes de cinq années, sauf dénonciation qui devra être notifiée, par la voie diplomatique et par écrit, deux ans au moins avant l'expiration du terme.

Article VIII

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Artikel V

Der deutsch-französische Charakter der Ausbildung wird durch ein zusätzliches Zeugnis bescheinigt, das durch das Deutsch-Französische Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft Saargemünd erteilt wird.

Artikel VI

Zur Durchführung dieses Abkommens richtet die Universität Metz das in Artikel I vorgesehene Institut ein; sie erstellt im Einvernehmen mit der Fachhochschule des Saarlandes die Satzung des Instituts, die einen paritätischen Charakter hat.

Artikel VII

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach wird es – außer im Fall der Kündigung, die mindestens zwei Jahre vor Ablauf der Geltungsdauer schriftlich und auf diplomatischem Weg notifiziert werden muß – um jeweils fünf Jahre stillschweigend verlängert.

Artikel VIII

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel IX

Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft.

FAIT à Aix-la-Chapelle, le 15 septembre 1978,
en double exemplaire en langues française et allemande,
les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la
République française

Pour le Gouvernement
de la République
fédérale d'Allemagne

GESCHEHEN zu Aachen am 15. September 1978
in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich
ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Französischen Republik